Glosarul INMIGRA-TERM. Consideraţii asupra traducerii în română a unor unităţi lexicale

Ofelia Mariana UŢĂ BURCEA*

Key-words: *UEM-Translation Group*, *multilingual glossary*, *translating words for the Romanian*, *problematic sources*

Lucrarea noastră face parte dintr-o serie de proiecte de cercetare ale Reţelei Inmigra2007-CM, o reţea de grupuri de cercetare care reuneşte trei universităţi ale Comunităţii Madrid: Universitatea Nebrija din Madrid, Universitatea Europeană din Madrid şi Universitatea din Alcalá de Henares, implicate în proiecte legate de limbă şi imigraţie. Grupurile de cercetare din cadrul Reţelei se ocupă cu studiul multidisciplinar al populaţiei imigrante din Comunitatea Autonomă a Madridului din perspectiva lingvisticii, sociologiei, analizei discursului, traducerii şi lingvisticii aplicate. În acest context, Grupul UEM-Traducere, coordonat de Prof. Dr. Celia Rico, şi-a dedicat activitatea studierii modului în care administraţia publică reuşeşte să comunice cu imigrantul. Rodul acestei activităţi a fost elaborarea unui glosar multilingv, de uz comun, disponibil în internet. Dicţionarul se vrea un instrument util pentru mai multe categorii de utilizatori: pentru imigranţi, acesta poate oferi resurse lingvistice menite să le faciliteze integrarea socială, pentru profesori şi mediatori culturali, glosarul poate fi o sursă de date culese în timp real pentru programe şi unităţi didactice de învăţare a limbii spaniole, iar, pe de altă parte, cercetătorilor le poate furniza studii asupra atitudinii imigranţilor faţă de societatea madrilenă şi a societăţii faţă de imigrant.

Aspectul general şi conţinutul informativ ale surselor

1. Surse problematice

Cu analiza noastră privind traducerea termenilor în limba română pentru acest dicţionar, încercăm să prezentăm unele probleme de traducere/mediere/interpretare cu care ne-am confruntat, ţinând cont de cele două realităţi lingvistice obiective: realitatea limbii la ea acasă şi cealaltă realitate: a limbii din ţara de reşedinţă, locul unde de fapt se utilizează unităţile lexicale selecţionate de responsabilii grupului UEM-Traducere, ca elemente de bază ale dicţionarului. Nu întotdeauna a fost uşor să folosim sursele de referinţă din motive care ţin de folosirea diacriticelor, a terminologiei şi, nu în ultimul rând, de realităţile distincte din cele două ţări. La

* Universidad Complutense de Madrid, España; miembro de la Red Inmigra 2007-CM (http://www.grupoinmigra-imasd.es/).

Studiul se încadrează în proiectul: „Cercetarea lingvistică multidisciplinară asupra populaţiei imigrante din Comunitatea Madrid", subvenţionat de Departamentul Educaţiei din Comunitatea Madrid (referinţa 2007/hum-0475).

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

acestea şi la alte probleme legate de exprimare şi uzul limbii ne vom referi în continuare.

1.1. Folosirea diacriticelor. Una dintre probleme a reprezentat-o faptul că nu toată lumea utilizează diacriticele proprii limbii române atunci când scrie. Cum ştim, româna are unele litere specifice ca marcă de identitate a limbii, pe care ne aşteptăm să le regăsim în scris redate cu ajutorul diacriticelor, şi aceasta cu atât mai mult cu cât e vorba de texte cu caracter public, oficial. Dar, din diferite motive (inclusiv probleme obiective, cum ar fi cele de tastatură specifică fiecărui PC produs într-o ţară sau alta), nu întotdeauna diacriticele se regăsesc în toate textele româneşti disponibile în internet. Problema apărută când a fost vorba de includerea unui cuvânt într-un context care să demonstreze folosirea termenului a fost aceea de a alege între respectarea citatului original, chiar lipsit de respectivele diacritice, sau respectarea uzului corect al limbii, urmând să le aşezăm noi, acolo unde nu fuseseră puse.

Considerându-ne o posibilă sursă pentru lucrări ulterioare, am ales să respectăm uzul limbii şi să corectăm textul, punând diacriticele, în textul selecționat, dacă acesta ne putea servi pentru exemplificarea contextuală a cuvântului sau sintagmei din dicționar. Sunt o serie de surse pe care le-am consultat – peste 150 de pagini web – pentru a ilustra folosirea termenilor în contexte reale. Rezultă că, numai în anumite cazuri acestea se utilizează ca atare[1], în timp ce, în unele dintre acestea, autorii articolelor nu utilizează diacriticele[2]. Pe de altă parte, în alte articole (din 4 pagini web) diacriticele se folosesc aleatoriu (în unele texte da, în altele nu) sau selectiv (unele diacritice apar, pe când altele, nu)[3]. Precizăm că în lucrarea de față toate exemplele citate reproduc întocmai textul de pe paginile web de unde au fost extrase, tocmai pentru ilustrarea celor spuse.

1.2. Realități distincte. O a doua problemă cu care ne-am confruntat a fost legată de dificultatea traducerii unei realități spaniole pentru care nu există corespondent în România, cum ar fi „Pereche de drept", sau „Registrul perechilor de drept", de exemplu. În acest caz am apelat la informații de pe alte situri europene în limba română, dat fiind că românii din Spania sunt trăitori ai acestor realități:

> Legea privitoare la coabitarea legala, a nu se confunda cu concubinajul sau libera uniune, permite ca doua persoane sa-si oficieze situatia. Prin coabitare legala se intelege viata comuna a doua persoane care au facut o declaratie de coabitare la

[1] Acestea sunt următoarele: Adevărul. es., AmbasadaTel Aviv, CPE (Centru Parteneriat pentru Egalitate), MEC, Europa UE, Europeana, Evenimentul Zilei, Ghidul Arădean, Guía de Catalunña, Gazeta de Sud, Ayuntamento de la ciudad de Getxo, Guvernul României, Jurist Consulting, Jurnalul Medierea, Jurnalul Național JNR, JRS Romania, OTP Bank, Parlamentul European, Primăria Câmpulung Moldovenesc, El rumano de España, Radio Dor de Țară, Referate ro: Casa Națională, MAE, Schaeffler Group, Actividad escolar (on-line doc.), Situl Moldovenilor din Italia, Servicii profesioniste de Mediere, YFU-România, Ziua de Cluj, Ziarul de Iaşi, Ziua de Vest, Wikipedia. ro

[2] E vorba de: Acasa.ro, Ambasada de la Berna, Asigura, BRD, Cabinet de avocatură, City News Cluj, City News Sibiu, Credis, Crucea Roşie, Centru de Sănătate, Casa Socială a Constructorilor, Poliția Locală, Drept on-line, EuroAvocatura, Gazeta de Belgia, Gândul info, Inițiativa Anarho Sindicalistă, Binefacere, InmigraMadrid, Jura Ro, Legislația muncii, Pasapoarte, Planificare familială, Portal Stiri, România din Spania, Român în Spania, Români în Spania, Ziare com., Ziarul Lumina, Ziare.ro, Wall Street.

[3] Ne referim la paginile: Românii din Diasporă, Român în Spania, Ştiri ONG, Spania românească.

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

> administratia comunala de care apartine domiciliul lor. Aceasta este posibila pentru persoane majore (+ de 18 ani) de acelasi sex sau de sex diferit [„Gazeta de Belgia *Belgianul*, ediţie românească on line", joi, 22 ianuarie 2009].

De asemenea, n-a fost uşor să găsim corespondent pentru numele unor instituţii inexistente în realitatea românească, mai ales când se utilizează numele ei redat prin siglă (PREVICAM, ELCO, CCOO, COMRADE). Faptul că unii autori, deşi fac traducerea unui nume în română, îi menţionează în paranteză denumirea originală în spaniolă (cea cunoscută în Spania) ne-a uşurat munca de selectare a textelor ilustrative[4] pentru exemplificarea prezenţei unor sintagme în context. Aceasta cu atât mai mult cu cât, cum spuneam, printre ele se află şi denumiri abreviate:

> […] trebuie să fiţi înscris la oficiul muncii (INEM) ca şomer (INMR 10), Institutul pentru locuinţe din Madrid (IVIMA) promovează construirea şi reabilitarea locuinţelor, (INMR 11), Programul de Întoarcere Voluntara a Imigrantilor din Comunitatea Madrid (PREVICAM) se adreseaza imigrantilor aflati în situatie de vulnerabilitate sociala si care doresc sa se întoarca voluntar în tara lor de origine. (INMR 16), Programele instituţionale de păstrare a limbii şi culturii grupurilor minoritare (ELCO) INMR 20, Serviciul de Sprijin al elevilor imigranţi (S.A.I.). [INMR 20].
>
> Dupa ce angajatorul a solicitat de la Prefectura (Delegación de gobierno) corespunzatoare autorizatia de rezidenta si munca si dupa ce aceasta a fost acordata [INMR 22].
>
> Centrul de informare cu privire la drepturile femeilor (Centro de Información de los Derechos de la Mujer) [INMR 15], Institutul pentru Femeie (Instituto de la Mujer), Brigada Provincială a Poliţiei Judiciare (Brigada Provincial de Policía Judicial) (INMR 15), Comunitatea Madrid a lansat "Programul Şcoli de Bun Venit", din cadrul cărora cel mai important punct îl reprezintă "Clasele de Legătură" („Aulas de Enlance") [INMR 29]. În cadrul acestui centru, gestionat de "Asociaţia de Cooperare Bolivia Spania" (Acobe), se oferă numeroase servicii... [INMR 33].

1.3. Diferenţe în traducerea şi folosirea terminologiei. O treia problemă întâlnită a fost oscilaţia în traducerea şi uzul terminologiei, atât pentru situaţii ca atare, cât şi pentru numele instituţiilor. Nu în toate cazurile am întâlnit un acord între autorii textelor asupra redării în româneşte a unor unităţi lexicale, corespunzătoare realităţilor spaniole. Diferenţele în traducerea unor sintagme, cum ar fi: „Copie dupa *Documentul National de Identitate* al persoanei care solicita reîntregirea" [„Ghid pentru lucrătorul român în Spania", 21.01.2010] sau: „În cazul pierderii sau furtului *cărţii de identitate* cu cip, hoţii nu vor putea să identifice elementele secrete" [„Adevărul.it", 03.12.2010], nu modifică mult înţelesul informaţiei, însă e vorba de folosirea corectă a terminologiei fiecărei limbi în parte, potrivit realităţilor lingvistice specifice culturii respective. Mai mult, diferenţele între o formă sau alta, rezultată în urma traducerii, pot crea confuzii în mintea celui care caută informaţii lămuritoare asupra unui subiect de interes.

[4] Reamintim că textele păstrează forma în care au fost preluate de pe paginile web respective, cu sau fără diacritice, în funcţie de modul în care au fost redactate în fiecare caz.

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

În alte cazuri, variația lingvistică apare în cadrul textului aceluiaşi autor: *Ateliere Profesionale* – în titlul unui paragraf – este reluat sub forma: *Ateliere de Muncă* pentru a se explica sintagma: *Ce sunt Atelierele de Munca* ? [INMR 10], sau, în alt caz, preluat de pe portalul primăriei catalane, cu referire la două arii tematice distincte: „sistemul de învățământ din *Catalonia*" şi, „Toate persoanele care trăiesc în *Catalunia* au dreptul la servicii de sănătate...", sau în următoarele exemple preluate de pe portalurile primăriei madrilene: „Pentru mai multe informații puteți lua legătura cu *Cancelaria* pentru Educație sunând la telefoanele 91...00 sau 91...01, sau intrând pe situl *Consejería* de Educación" [INMR 20].

> Pentru a beneficia de asistenta în sectorul Sanatatii Publice spaniole, trebuie sa prezentati, în plus, un Certificat din partea autoritatii sanitare competente (*Cancelaria* pentru Sanatate a Comunitatii Autonome sau Secretariatul General pentru Sanatate din cadrul Ministerului Sanatatii si Consumului)... [INMR 22].

> *Libretul*[5] de Famili*a* dispare şi, cu un simplu 'click', vom putea obține documentele necesare, citim în articolul „Dispare *Cartea de Familie"*: „Registrul civil spaniol ajunge pe Internet". Şi, mai departe: „Astfel se înlocuiesc registrele fizice şi dispar *libretele de familia* (libros de familia), care vor fi înlocuite de certificatele de registru electronice" [„El Rumano", 19/01/2010]. În alte părți îl găsim sub forma: „*Livretul* de familie se elibereaza cu ocazia oficierii casatoriei sau la cerere" [„Drept on line"], [*Vize şi Prelungirea şederii*, de pe portalul „INMIGRA Madrid"].

În ceea ce ne priveşte, când ne-am confruntat cu astfel de situații, am ales varianta care ni s-a părut că se adaptează cel mai bine contextului lingvistic cerut, luând în considere corectitudinea gramaticală, precum şi faptul că am întâlnit-o la marea majoritate a autorilor consultați. În cazul în care au apărut unele diferențe lingvistice în situații asemănătoare, dar nu identice, a trebuit să mediem atât diferența, cât şi contextul: *Ministerul Relațiilor Externe*, de exemplu, care pentru România e acelaşi cu *Ministerul Afacerilor Externe*, pe când, pentru realitatea românilor din Spania, există ambele ministere. În acelaşi mod am tratat şi cazuri de omonimie lingvistică. Amintim dintre acestea unitatea lexicală „ajutor şcolar". În context spaniol, aceasta se referă la un sprijin la învățătură – sintagmă care, în realitatea românească face trimitere la nevoi materiale – (pentru acest fel de ajutor româna surprinde mai bine realitatea obiectivă, referindu-se concret la învățătură).

2. Alte probleme legate de traducerea informației şi gramaticalitatea textelor

Uneori, informația de referință apare cu denumirea spaniolă, iar în paranteză se face traducerea unității lexicale: „Şcoli-atelier", „Casas de Oficio" (Case Profesionale) şi „Ateliere Profesionale", de exemplu, aşa cum apare pe portalul destinat emigrantului din Madrid. Alteori nu este tradusă întreaga informație de pe un portal. De exemplu, documentele referitoare la imigranți înscrişi în *Registrul de*

---

[5] *Livret* '1. a) textul unei lucrări muzicale de mare întindere (operă, operetă, balet, oratoriu). 1.b) broşură cu un asemenea text. 2. carnețel având diferite destinații (< it. libretto)' (DEX, s.v.).

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

Evidență a Persoanelor, din „Programa de Información y Orientación para la Inserción Laboral de Inmigrantes (POPI)" [INMR 10], se găsesc doar în limba spaniolă, fără corespondent românesc [INMR 13], ca şi cele referitoare la programele de reîntoarcere voluntară [INMR 16], pentru care se menționează în spaniolă: *descarga el folleto OIM*. Pentru informații despre chirii sau vânzări de locuințe, se indică link-uri de accesat, dar şi acestea în spaniolă [INMR 31], iar informația centrului Hispano-Bolivian este doar pe jumătate tradusă în română [INMR 33]. În ghidul elaborat de Primăria Getafe, paragraful „Formare şi interculturalitate" cuprinde şi arii tematice care nu sunt toate traduse[6]. Faptul că numele unui portal apare doar în spaniolă sau e tradus doar numele instituției, restul informației fiind în spaniolă[7], ne face să ne întrebăm dacă toți românii ajunşi în Spania sunt cunoscători ai limbii țării-gazdă de la început ori s-a făcut doar o traducere minimală a documentelor, din moment ce informația de pe portalurile la care se face trimitere e în spaniolă:

> Pentru mai multe informații, poți suna la numărul 91...56 sau accesa portalul "Violencia de Género en la Comunidad de Madrid", în care vei găsi un ghid informativ (centre, servicii, programe) pentru femei [INMR 15].

Avem convingerea că orice român cunoscător al limbii spaniole apreciază faptul că, în unele ghiduri pentru imigranți, găseşte, paralel, textul în spaniolă alături de traducerea în limba sa, putând astfel să priceapă mai bine informația, în cazul unor nelămuriri. Cum de asemenea credem că alții apreciază, în traducerile mai îngrijite, păstrarea, în paranteză, a denumirii originale în spaniolă şi a unor aspecte specifice vieții sociale, nu doar cea a numelui instituțiilor spaniole. Aceasta pentru a înțelege mai bine noile realități în care ei au ales să trăiască şi, nu în ultimul rând, pentru a învăța corect sintagmele cu care acestea se denumesc:

> În situația în care în localitate există mai multe unități scolare, se solicită înscrierea la Inspectoratul Scolar (Delegación Provincial de Educación), instituție responsabilă de repartizarea candidatilor pe locurile disponibile, criteriul determinant fiind distanta dintre unitatea scolară si domiciliul solicitantului [„Români în Spania"-blog].
>
> Începând cu învătământul gimnazial (educación secundaria obligatoria) trebuie achitată la bancă o asigurare scolară obligatorie [*Ibidem*].
>
> Dacă doreste să rămână o perioadă mai mare de trei luni, cetăteanul român are obligatia de a solicita la Biroul pentru Străini (Oficina para Extranjeros) sau, în lipsa acestuia, la Comisariatul Provincial de Politie (Comisaria Provincial de Policia) din provincia în care îsi are domiciliul, un document numit Certificatul de Cetătean Comunitar [*Ibidem*].

2.1. Exprimarea. Merită să menționăm faptul că unele „Ghiduri pentru imigrant" ale diferitelor primării spaniole sunt foarte bine traduse – chiar dacă autorul rămâne necunoscut. Ca atare, întâlnim puține greşeli (lexicale, gramaticale, de ortografie şi punctuație sau de exprimare), în timp ce altele nu dau atâta

[6] Cum ar fi, organizația „HACES FALTA" şi „Madrid dos orillas".

[7] În *Linkuri utile pentru românii din Spania*, Biroul pentru străini în Madrid (Oficina de extranjeros de Madrid), din „Român în Spania", 26.04.2010, de exemplu.

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

importanță aspectului corectitudinii. De la o bună traducere, în general, precum cea a primăriei vasce, ne-am fi aşteptat la o mai mare grijă, uneori, în folosirea sintagmelor-titluri pentru unele arii tematice precum: „Ingrijire sanitară", pentru care alternativa „Servicii sanitare" este o variantă mai cunoscută vorbitorilor de limbă română, ori „A-mi reglementa situația", care ne-ar suna mai familiar în varianta impersonală, bine-cunoscută: „Reglementarea situației". Cu atât mai puțin ne-am fi aşteptat la dezacordul realizat cu ocazia prezentării tipurilor de servicii. Respectiv, dacă e vorba de *îngrijire sanitară*, adjectivul calificativ aşteptat, potrivit acordului, era: „obişnuită" (şi nu *obişnuit*) şi, „urgentă", nicidecum la masculin (*urgent*). Probabil, „în regim de urgență", ar fi putut fi sintagma corespunzătoare nivelului de aşteptare al limbii.

2.2. Uzul limbii. La polul opus contragerii se află expansiunea, al cărei pericol constă într-o interpretare excesivă, care poate produce un efect de ambiguitate ori incoerență. Din aceeaşi categorie – a surselor dificil de luat în considerare (chiar dacă ar putea conține termenul care ne interesează pentru dicționarul nostru, într-un context potrivit) – fac parte şi cele cu probleme de folosirea limbii. E vorba de neatenția în structurarea frazării ori de exprimarea defectuoasă în care, cel mai frecvent, recunoaştem prezența cacofoniilor, folosirea neadecvată a prepozițiilor, a numeralului ordinal, pe lângă alte încălcări ale normelor gramaticale într-o traducere cu puțină grijă pentru selecția corectă a termenilor din LM:

> În final, trebuie să ştiți *că co*tizațiile pe care le plătiți la Asigurările Sociale vă dau următoarele drepturi... [INMR 14].
>
> Pentru a beneficia de asistenta în sectorul Sanatatii Publice spaniole, trebuie sa prezentati, în plus, un Certificat... care sa specifice faptul *ca co*stul tratamentului a fost acceptat anterior... [INMR 22].
>
> Începând de la clasa *[a]* treia de Învățământ Secundar Obligatoriu (ESO) (în jur de 15 ani), se pot solicita echivalări de studii în centrele educative de origine [Primăria vască].

Primăria catalană, „Generalitat de *Catalunya*", în catalană (tradusă pe alocuri, după cum s-a observat, şi Catalonia) spune: „Ne referim la obiceiuri şi norme care ne permit o mai bună calitate a vieții bazată pe buna conviețuire între persoane şi pe *o* coeziune socială". Tot aici, la intrarea într-o altă arie tematică, ni se urează: „Bine ați venit *la* sistemul de învățământ din *Catalonia*". Din paginile Primăriei Getafe aflăm: „Sindicate: uniunea generală *de* muncitori, UGT". Ambasada României în Tel Aviv, anunță printr-un comunicat schimbarea sediului: „Începând cu *data de marți*, 28 iunie 2011, Secția Consulară a Ambasadei României în Statul Israel se va muta într-un nou sediu".

> Mamele si tații sunt responsabili de *actul copiilor* şi de aceea trebuie să dăm un bun exemplu şi să fim atenți la atitudinea si acțiunile noastre atât în casă cât şi în spațiile publice [Primăria catalană].
>
> În economia de piață, *accesul la rentă şi la consum* implică de asemenea, pentru persoane, *relația şi contactul* cu instituțiile financiare (entitats financeres) şi cu casele [Primăria catalană].

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

[...] în acest capitol expunem normele catalane ce reglementează convieţuirea orăşenească *împărţită în incinte*, începând cu comunităţile de vecini şi până la respectul pentru mediul înconjurător, trecând prin spaţiile publice [Primăria catalană].

Aşadar, viaţa în societate implică o serie de *drepturi şi datorii*. Cunoaşterea şi practicarea lor ne vor ajuta să ne socializăm şi să trăim *cu restul colocatarilor* şi de fapt, să îmbunătăţim calitatea vieţii tuturor [Primăria catalană].

În plus, vor fi programate o serie de activităţi de agrement şi *pentru ocuparea timpului* liber în care elevii Claselor de Legătură să locuiască cu alţi elevi din centrul şcolar [INMR 29].

La 4 decembrie, misiunea consulara din Sevilla organizeaza Receptia dedicata Zilei Nationale cu invitati din randul autoritatilor spaniole, iar *la 5 decembrie*, organizeaza la Lepe, in colaborare cu Primaria acestei localitati o serie de manifestari dedicate copiilor [Ziarul „Român în lume", într-un articol despre: *Manifestari organizate in Spania cu ocazia zilei nationale*].

2.3. „Rumañol" („rumaniol"). Sunt destule exemple în care e prezent fenomenul „rumaniol", ca rezultat al amestecului între română şi spaniolă (amestec pe care, aşa cum arătam şi în alte ocazii (vezi Uţă Burcea 2010, 2011) l-am socotit un aspect al Limbii Intermediare în timp ce se învaţă L2), fiind vorba de două limbi înrudite, aflate în contact, limbi care au la bază aceeaşi rădăcină latină. Aşadar, datorită în primul rând interferenţelor şi transferenţelor, în textele urmărite am întâlnit cuvinte sau sintagme de genul: „Ministerul *de Interior*", „Ministerul *de* Muncă si Probleme *Sociales*", cu variante ale construcţiei creative ca „*Asesoríe* Juridică" sau „serviciu de *interpretariat*". Alteori recunoaştem utilizarea modului de frazare al limbii spaniole la traducerea în română a unităţilor lexicale, ceea ce afectează comunicarea propriu-zisă, producând la nivelul expresiei, incoerenţa:

In ultimul rând, încurajăm pe toţi/toate acei/acelea interesaţi/te în procesele de integrare şi convieţuire interculturală, să comunice cu Planul Local şi să adune nelinişti şi opinii pentru acest proces participativ care s-a pus în mişcare şi care considerăm că este de neoprit şi pozitiv pentru comunitatea din Getafe [Primăria Getafe].

Aşadar, observăm că *imigralectul „rumañol"* este prezent şi la nivelul acestor texte oficiale, ca în următoarea selecţie de texte (preluate întocmai de pe pagini web, doar sublinierile ne aparţin):

Sa solicite la Biroul pentru Straini (Oficina de Extranjeros) sau la Comisariatul de Politie din zona în care locuieste în Spania acordarea *tarjetei* de rezidenta comunitara în baza formularului Ex 16, a pasaportului si a trei fotografii.

Sa solicite la birourile Trezoreriei Generale a Securitatii Sociale afilierea la *regimul de Securitate Sociala* din Spania în baza formularului TA.1, depunând si *tarjeta* de rezidenta comunitara [„România din Spania", 15.03.2007].

Astfel se înlocuiesc registrele fizice şi dispar *libretele de familia* (libros de familia), care vor fi înlocuite de certificatele de registru electronice [„Românul din Spania", 19.02.2010].

Consulatul Romaniei la Zaragoza, organizeaza impreuna cu Asociatia Romanilor Intercultural din Zaragoza, ziarul de limba romana *"La actualidad*

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

romaneasca" din Calatayud, Parohia Ortodoxa Romana si Biserica Adventista din Zaragoza, o serie de manifestari artistice sustinute de elevii cursului de Limba, cultura si civilizatie romaneasca din Zaragoza, la care au fost invitate si autoritati spaniole [„Român în lume", într-un articol despre: *Manifestari organizate in Spania cu ocazia zilei nationale*].

Țiganii controlează negoțul din Canada Real şi din cartierele de *relocare* [„Adevărul.es", 18.10.2010].

Unele sintagme reprezintă traducerea directă a unor unități lexicale construite după model spaniol (calcul lingvistic):

Copie dupa *D*ocumentul *N*ational de *I*dentitate al persoanei care solicita reîntregirea [„Ghid pt lucrătorul român în Spania", 21.01.2010].

[...] persoanele străine cărora le-au fost acordate *permisul de azil şi refugiu* [Primăria vască].

Unele centre de sănătate dispun şi de *servicii de interpretariat* şi mediere culturală [Primăria Catalunya].

Pentru a facilita comunicarea între profesioniştii din domeniul sănătății şi pacienții străini, Departamentului de Sănătate (Departament de Salut) a creat un serviciu telefonic disponibil 24 de ore pe zi, numit Sănătatea vă răspunde (Sanitat Respon), care pune la dispoziția lucrătorilor din domeniul sănătății a căror muncă presupune comunicarea cu imigranții un serviciu de *interpretariat* [Primăria catalană].

Pe pagina Primăriei din Getafe găsim linkul: Consultații şi *sugerințe* ale cetățenilor, iar pe pagina: „Legături": „Ministerul de Muncă şi *probleme sociales*". În cadrul ariei tematice „Formare şi interculturalitate" citim: „Ministerul *de* educație şi ştiință", „*Institutul universitar* de studii asupra migrațiilor", „Canal *solidario*", şi „Şcoala publică de animație şi timp liber, *infantil* şi de tineret". În alte ocazii putem întâlni traduceri ale altor unități lexicale, după metoda contragerii sau a celei cuvânt cu cuvânt:

In cazul parasirii teritoriului spaniol, pentru a primi in continuare ajutorul de somaj la care are dreptul in Spania, lucratorul trebuie sa anunte *Serviciul Statal de Ocupare spaniol* (SPEE/INEM) inaintea plecarii si apoi, in termen de 7 zile, sa contacteze *agentia de ocupare* din tara in care se deplaseaza (in Romania, Agentia Nationala de Ocupare a Fortei de Munca – ANOFM: www.anofm.ro). Conform regulilor europene, in tara de destinatie va beneficia de prestatiile de somaj oferite de statul spaniol timp de maxim 3 luni, *pe durata carora sa isi caute activ* un loc de munca [Text preluat de pe situl Ambasadei României la Madrid].

Fără îndoială că informația din textele următoare se referă la sistemul de Asigurări sociale (în spaniolă, *Seguridad social*) şi, respectiv la o Hotărâre de lege:

Sistemul de *securitate sociala* spaniol cuprinde sistemul general (regimen general), aplicabil majoritatii categoriilor de lucratori şi sistemele speciale (regimenes especiales) pentru lucratori in sistemul agrar, lucrători independenți, personal casnic, navigatori si mineri [„Român în Spania", 21.01.2010, text preluat de pe situl Ambasadei României].

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

> În baza *directivei*[8] privind drepturile de şedere ale cetăţenilor din UE (Directiva[9] 2004/38/CE), lucrătorii migranţi sunt obligaţi să se înregistreze la autorităţile competente, în funcţie de durata contractului de munca...[„Ghidul pentru lucrătorul român în Spania", în „Român în Spania", din 21/01/2010, preluat de pe situl Ambasadei României de la Madrid].

3. Concluzii

Glosarul alcătuit de Grupul UEM-Traducere, cu terminologie din viaţa socială spaniolă, accesibil pentru moment şi în limbile: franceză, engleză, arabă, chineză şi română, se vrea un instrument lingvistic util în vederea uşurării procesului de integrare socială a muncitorilor imigranţi. Fără îndoială, atât traducerea termenilor în limba română, cât şi materialul în limba română de pe unele portaluri destinate informării imigrantului – cum spuneam (în câteva cazuri, bine tradus şi prezentat) – se găseşte la dispoziţia tuturor celor care au acces la internet. Este util şi poate fi consultat ca atare, în ciuda unor deficienţe precum cele prezentate de noi aici. Însă, cum respectivele texte cu caracter informativ şi de orientare a străinilor veniţi să locuiască şi să muncească în Spania aparţin unor surse oficiale care se respectă, surse la îndemâna oricui cu un simplu 'click', considerăm că este important să fie corect redactate. De aceea ne aşteptăm la o revizuire, în vederea îmbunătăţirii traducerii textelor existente, ca să nu mai vorbim de adăugarea altora – într-o traducere/mediere/interpretare mai îngrijită – pentru suplinirea golurilor existente. Asta ar însemna, între altele, ca instituţiile spaniole, care oferă informaţiile respective pentru străini, să-şi aleagă mai cu grijă traducătorii.

Bibliografie

a. Corpus

[ACR] Acasă.ro [web site] http://stiri.acasa.ro/social/ajutorul-de-somaj-redus-de-la-1-ianuarie-146102.html [Check date: 20.12.2010].

[ADG] Ayuntamiento de Getafe[web site] http://www.getafe.es/INMIGRACION/RUMANO/LEGATURI.page [Check date: 16.01.2011].

[ADVE] Adevărul. es [web site] http://www.adevarul.es/legislatie/casatoria-spania-certificatul-casatorie [Check date: 07.12.2010].

[ADVE1] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/spania-va-sustine-un-seminar-bucuresti-integrarea-tiganilor-societate [Check date: 18.12.2010].

[ADVE2] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/cardul-sanatate-spaniol-doar-adeverinta-tara [Check date: 30.12.2010].

[ADVE3] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/noua-lege-azilului-protejeaza-homosexualii [Check date: 08.01.2011].

[ADVE4] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/tot-mai-multi-romani-spania-devin-carausi-cocaina-6000-euro [Check date: 12.01.2011].

[ADVE5] Adevărul.es [web site] http://www.adevarul.es/stiri/actualitate/Inca-cinci-fosti-detinuti-cubanezi-au-ajuns-madrid [Check date: 12.01.2011].

[ADVI] Adevărul.it [web site] http://www.adevarul.it/stiri/actualitate/romanii-vor-avea-buletine-cip-amprenta-digitala-2011 [Check date: 02.12.2010].

[ADVR] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/4-ani-asteptare-obtinerea-cetateniei-spaniole [Check date: 29.11.2010].

[8] Termenul românesc aşteptat ar fi „hotărârea", iar sintagma at deveni: „în baza hotărârii".
[9] Idem: *Hotărârea.*

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

[ADVR1] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.es/stiri/social/astazi-incepe-casa-verde [Check date: 29.11.2010].
[ADVR2] Adevărul.ro [web site] http://www.adevarul.ro/actualitate/romani_in_spania/SPANIA-valoare-costum-vindea-roman_0_96590875.html [Check date: 08.01.2011].
[ALC] Afaceri la cheie.net [web site] http://www.afacerilacheie.net/stiri/afaceri/e-nevoie-de-acordul-fiscului-pentru-a-vinde-o-firma-1416.html [Check date: 06.12.2010].
[ANOFM] ANOFM [web site] http://www.anofm.ro/category/1/4/14 [Check date: 10.12.2010].
[ANR] Avocat net.ro [web site] http://www.avocatnet.ro/content/forum%7CdisplayTopicPage/topicID_98108/Indemnizatie-insotitor-handicapat-etc.html [Check date: 10.12.2010].
[APR] Apostile. ro [web site] http://www.apostile.ro/reintregirea-familiei [Check date: 26.12.2010].
[ARB] Ambasada României – Berna [web site] http://www.berna.mae.ro/index.php?lang=ro&id=20279 [Check date: 04.01.2011].
[ARO] Ambasada.ro [web site] http://www.ambasada.ro/legislatie/30/legea-privind-taxele-consulare.html [Check date: 03.01.2011].
[ARTA] Ambasada României Tel Aviv [web site] http://telaviv.mae.ro/index.php? lang=ro [Check date: 30.12.2010].
[ASR] Asigura.ro [web site] http://www.asigura.ro/medicale/medicale_learn.shtml [Check date: 30.12.2010].
[ATB] Asociația Tinerilor Basarabeni [web site] http://www.tineribasarabeni.com/2010/06/acte-necesare-pentru-obținerea-permisului-de-şederestudii-in-romania/ [Check date: 9.12.2010].
[BRD] BRD [web site] http://www.brd.ro/persoane-fizice/credite/ [Check date: 08.12.2010].
[CAMR] Cabinet de avocatură: Av. Marian Roşca [web site] http://www.avoconsult.ro/concubinajul-convietuire-trai-casatorie-bunuri-comune-cote-parti-copii-rudenie-drepturi.html [Check date: 30.12.2010].
[CAR] Club Afaceri. Ro [web site] http://www.clubafaceri.ro/produsehot/servicii+de+consultanta+financiara/ [Check date: 03.01.2011].
[CBR] Cetățeni români şi bulgari [On-line Document] http://navarra.ugt.org/documentos/folleto_regimentransitorio_RUMANO.pdf [Check date: 11.01.2011].
[CEDA] Consejería de Educación Andalucía [On-line Document] http://www.juntadeandalucia.es/.../1216971562071_guia_rumano.pd [Check date: 08.12.2010].
[CNR] City News.ro [web site] http://www.citynews.ro/sibiu/economic-25/cat-este-salariul-minim-in-spania-pe-anul-2010-85585/ [Check date: 05.01.2011].
[CPE] CPE [web site] http://www.cpe.ro/romana/index.php? option=com_content&task=view&id=21&Itemid=52 [Check date: 02.01.2011].
[CRD] Credis.ro [web site] http://www.credis.ro/invatamant-distanta.html [Check date: 09.12.2010].
[CRCP][web site] http://castellon.mae.ro/node/849 [Check date: 09.12.2010].
[CRR] Crucea Roşie Română [web site] http://www.crucearosie.ro/ [Check date: 08.12.2010].
[CSA] Centru de Sănătate Alexandra [web site] http://sanatate.trei.ro/ [Check date: 07.12.2010].
[CSC] Casa Socială a Constructorilor [web site] http://www.casoc.ro/inf%20utile/inf%20utile.htm [Check date: 05.12.2010].
[CTVR] ColumnaTv.ro [web site] http://www.columnatv.ro/node/985 [Check date: 08.12.2010]
[DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/livret_de_familie.php [Check date: 14.12.2010].
[DOL] Drept online [web site] http://www.dreptonline.ro/utile/certificatul_de_nastere.php [Check date: 18.12.2010].
[EAR] EuroAvocatura.ro [website] http://www.euroavocatura.ro/articole/60/Obligatia_fiscala [Check date: 17.12.2010].
[EDR] Edu.ro [web site] http://www.edu.ro/index.php/articles/c776 [Check date: 06.01.2011].
[EDR2] Edu.ro [web site] http://www.edu.ro/index.php/articles/2857 [Check date: 08.01.2011].
[EUE] Europa.ue [web site] http://europa.eu/abc/12lessons/lesson_3/index_ro.htm [Check date: 08.01.2011].
[EURR] Europeana [web site] http://www.europeana.ro/index.php/2010/12/10/politica-comuna-de-imigrare/ [Check date: 13.12.2010].
[EZR] Evz. ro [web site] http://www.evz.ro/detalii/stiri/ce-modificari-aduce-noul-cod-al-muncii-915307.html [Check date: 13.12.2010].

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

[EZR1] Evz. ro [web site] http://www.evz.ro/detalii/stiri/nicolae-popa-nu-a-avut-pasaport-diplomatic-906989.html [Check date: 08.01.2011].
[GAR] Ghidul arădean [web site] http://www.ghidularadean.ro/stiri/1245/studentii-pot-desfăşura-o-activitate-lucrativă-pe-teritoriul-germaniei-.html [Check date: 16.01.2011].
[GDB] Gazeta de Belgia [web site] http://www.belgianul.com/roman/index.php/info/info-belgia/familie/106-coabitarea-legala-inscrierea-la-comuna [Check date: 01.01.2011].
[GDC] Generalitat de Cataluya [web site] http://www10.gencat.cat/WebAcollida/AppJava/ro/Menu_Principal/Legislacio/Residencia_temporal.jsp?pag=tcm:417-87595-64 [Check date: 20.12.2010].
[GDS] GDS. ro [web site] http://www.gds.ro/Actualitate/2010-12-04/Medicii+nu+se+inghesuie+la+Spitalul+de+Urgenta+Craiova [Check date: 07.12.2010].
[GIA] Ghidul Intercultural AEIOU [On-line Document] http://portal.aragon.es/portal/page/portal/RED_ORIENTACIONAL/CONTENIDOS/GUIAAEIOU/DOCUMENTOS/RUMANO_MODULO2.PDF [Check date: 09.01.2011].
[GIN] Gândul. info [web site] http://www.gandul.info/news/situatia-400-000-600-000-imigranti-regularizata-spania-2007-274002 [Check date: 04.01.2011].
[GOE] Ghid de orientare pentru imigranți [web site] http://www.pozuelodealarcon.org/index.asp?TR=A&IDR=13 [Check date: 05.01.2011].
[GRI] Ghid de resurse pentru imigranți [On-line Document] www.fecmes.es/portal/.../guiaRecursosParaInmigrantes_rumano.pdf [Check date: 04.01.2011].
[GSR] Ghid de servicii şi resurse [al] municipiului Arganda del Rey [On-line Document].
http://www.ayto-arganda.es/portalArganda/RecursosWeb/.../1/0_2345_1.pdf. [Check date: 09.01.2011].
[GTX] Getxo [web site] http://www.getxo.net/kaixo/gestion.asp?codges=20&i=ro [Check date: 18.12.2010].
[GUR] Guvernul României [web site] http://www.gov.ro/content/index/l/1/p/1 [Check date: 09.12.2010].
[GUR1] Guvernul României [web site] http://www.gov.ro/guvernul-a-aprobat-acordul-de-imprumut-in-valoare-de-300-de-milioane-de-euro-pentru-realizarea-legaturii-retelei-de-metrou-cu-aeroportul_l1a109327.html [Check date: 20.12.2010].
[IAS] Inițiativa Anarho Sindicalistă [web site] http://iasromania.wordpress.com/ [Check date: 11.01.2011].
[IMR] Imobiliare. ro [web site] http://www.imobiliare.ro/articole/ipoteca_db/ [Check date: 1.2012.2010].
[INL] Interlic [web site] http://www.interlic.md/2010-07-21/16858-16858.htm [Check date: 15.12.2010].
[INMR 1-33] Inmigra Madrid [web site] http://www.madrid.org/cs/Satellite?language=ro&pagename=PortalInmigrante%2FPage%2FINMI_home [Check date: 10.12.2010-12.01.2011].
[INO] Între oameni [web site] http://www.binefacere.ro/2010/06/campania-feantsa-“stoparea-fenomenului-persoanelor-fara-adapost”/ [Check date: 09.12.2010].
[ISPE] ISPE [web site] http://www.ispe.ro/ro/servicii/consultanta-economica-si-financiara/index-old.html [Check date: 12.01.2011].
[JCR] Jurist Consulting [web site] http://juristconsulting.ro/?p=115 [Check date: 25.12.2010].
[JMD] Jurnalul Medierea [web site] http://wwwmedieretatu.unblog.fr/2008/07/15/medierea-familiala-si-avantajele-ei/ [Check date: 17.12.2010].
[JNR] Jurnalul Național [web site] http://www.jurnalul.ro/special/anchete/40-de-milioane-de-euro-aruncati-pe-avocati-560831.html [Check date: 07.12.2010].
[JRS] JRS Romania [web site] http://www.jrsromania.org/index.php?option=com_content&view=article&id=95:transparen-decizional-legea-privind-regimul-strainilor-in-romania [Check date: 14.12.2010].
[JUR] JURA.ro [web site] http://www.jura.ro/a/93/tutela-minorului [Check date: 1.01.2011].
[LAH] Localizarea adreselor pe hartă [On-line Document] http://www.donostia.org/info/bienestarsocial/queofrece.nsf/voWebContenidosId/76C219A7E3D85B0DC12572790035C491/$File/GUIA%20CIUDAD%20CERCA%20DE%20TI%20RUMANO%20web.pdf [Check date: 05.01.2011].

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

[LEMR] Legislația Muncii [web site] http://www.legislatiamuncii.ro/a/1339/8-formarea-profesionala-pentru-absolventi.html [Check date: 09.12.2010].
[LLP] Lifelong Learning Programme [On-line Document] http://www.ase.ro/ase/burse/pdf/Erasmus_2010/Informare%20Burse%20EEE.pdf [Check date: 14.12.2010].
[MOR] Monitorul Oficial al României [web site] http://www.dsclex.ro/legislatie/2009/iulie2009/mo2009_511b.htm [Check date: 19.12.2010].
[OTB] OTP Bank [web site] http://www.otpbank.ro/ro/persoane-fizice/moneygram/ [Check date: 10.12.2010].
[PARL 1] Parlamentul European [web site] http://circa.europa.eu/irc/opoce/fact_sheets/info/data/policies/freedom/article_7308_ro.htm [Check date: 06.12.2010].
[PARO] Paşapoarte.ro [web site] http://www.pasapoarte.ro/titlu-calatorie.php [Check date: 30.12.2010].
[PLF] Planificare familială [web site] http://planificarefamiliala.com/ [Check date: 20.12.2010].
[PCL] Primăria Câmpulung [web site] http://www.campulungmoldovenesc.ro/cic/cic.html [Check date: 07.12.2010].
[PST] Portal Ştiri [web site] http://www.portalstiri.ro/Extern/grecia_se_confrunta_joi_cu_o_noua_greva_generala_2443/ [Check date: 06.01.2011].
[RDD] România din Diasporă [web site] http://romaniadindiaspora.ning.com/profiles/blogs/servicii-consulareconsulatul [Check date: 8.12.2010].
[RDE] El Rumano de España [web site] http://romanul.eu/index.php?option=com_content&view=article&id=4262:dispare-qcartea-de-familieq-registrul-civil-spaniol-ajunge-pe-internet&catid=142:sport&Itemid=534 [Check date: 26.12.2010].
[RDS] România din Spania [web site] http://www.romaniadinspania.com/es/autonom-in-spania [Check date: 06.12.2010].
[RDT] Radio dor de țară [web site] http://www.dordetara.ro/article.php/SpaniaCarteDeMuncaDi [Check date: 08.01.2011].
[RER] Referate. ro [web site] http://www.referat.ro/referate/Casa_Nationala-_Oradea_63666.html [Check date: 12.01.2011].
[RGN] Romanian Global News [web site] http://www.rgnpress.ro/content/view/46553/1/ [Check date: 09.12.2010].
[RIL] Român în lume [web site] http://www.romaninlume.com/es/utile/1352-manifestari-organizate-in-spania-cu-ocazia-zilei-nationale [Check date: 16.01.2011].
[RIS] Român în Spania [web site] http://romaninspania.wordpress.com/2010/04/26/biroul-pentru-straini-in-madrid-oficina-de-extranjeros-de-madrid/ [Check date: 2.12.2010].
[RIS1] Român în Spania [web site] http://romaninspania.wordpress.com/2010/05/19/curs-pentru-omologarea-studiilor-in-spania/ [Check date: 08.01.2011].
[RIS-B] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/spania-inscrierea-la-gradinita-si-la.html [Check date: 30.12.2010].
[RIS-B1] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html [Check date: 30.12.2010].
[RIS-B2] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/02/certificatul-de-cetatean-comunitar-nie.html#more [Check date: 05.01.2011].
[RIS-B3] Români în Spania [web site] http://romaninia-gabriela.blogspot.com/2011/01/oferta-de-munca-madrid.html#uds-search-results [Check date: 08.01.2011].
[RIS-B4] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2010/12/manifestari-organizate-in-spania-cu.html [Check date: 08.01.2011].
[RIS-B5] Români în Spania [web site] http://romaniinspania-gabriela.blogspot.com/2009/08/acte-necesare-pentru-te-inscrie-la.html [Check date: 11.01.2011].
[RMAE] România Ministerul Afacerilor Externe [web site] http://www.mae.ro/ [Check date: 06.01.2011].
[ROL] ROLegal[web site] http://www.rolegal.com/prelungire-viza/permise-sedere-munca.html [Check date: 02.01.2011].
[RPR] Revista presei [web site] http://revista.presei.ro/link-stire-articol-398523.aspx [Check date: 30.11.2010].
[SCG] Schaeffler Group [web site] http://www.schaeffler.ro/content.schaeffler.ro/ro/press/press-releases/press-details.jsp?id=3397760 [Check date: 09.12.2010].

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

[SCR] Scribd [On-line Document] http://www.scribd.com/doc/41572420/REUŞITA-ŞCOLARĂ-ŞI-COMBATEREA-EŞECULUI-LA-INVĂŢĂTURĂ [Check date: 30.11.2010].
[SDI] Sistemul de Invăţământ [On-line Document] http://informhp.sytes.net/guiaestudiante/contenidos/pdf/familias_moldavo.pdf [Check date: 03.01.2011].
[SOR] Stiri ONG.ro [web site] http://stiriong.ro/pagini/baza-2.php?IDong=5206 [Check date: 09.12.2010].
[SPM] Servicii Profesioniste de Mediere [web site] http://www.alegemedierea.info/mediere_comunitară [Check date: 17.12.2010].
[SPR] Spania Românească [web site] http://forum.spaniaromaneasca.com/ghid_pentru_lucratorul_roman_in_spania-t944.0.html [Check date: 30.12.2010].
[SPR1] Spania Românească [web site] http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/papeles-para-todos-ya-es-pasado.html [Check date: 11.01.2011].
[SPR2] Spania Românească [web site] http://www.spaniaromaneasca.com/stiri/o-romanca-numita-secretar-de-imigratie-in-partidul-popular-din-spania.html [Check date: 16.01.2011].
[TMD] Timpul. md [web site] http://www.timpul.md/articol/o-autoritate-administrativa-centrala-bizara---bri-4164.html [Check date: 6.12.2010].
[UAIC] Universitatea Al.I. Cuza [web site] http://www.uaic.ro/uaic/bin/view/Students/Burse [Check date: 03.12.2010].
[YFU] Youth for understanding [web site] http://www.yfu.ro/regulamentYFU.php [Check date: 26.12.2010].
[ZCJ] Ziua de Cluj [web site] http://www.ziuadecj.ro/administratie/rezervari-online-pentru-casatoria-civila-in-cluj-napoca--53457.html [Check date: 15.12.2010].
[ZDI] Ziarul de Iaşi [web site] http://www.ziaruldeiasi.ro/opinii/caricatura-cu-ghise-delict-sau-cvasi-delict-de-presa~ni6nhm [Check date: 09.12.2010].
[ZDV] Ziua de Vest [web site] http://www.ziuadevest.ro/actualitate/15495-au-venit-banii-pentru-plata-datoriilor-la-inspectoratul-colar-timi.html [Check date: 07.12.2010].
[ZDV1] Ziua de Vest [web site] http://www.ziuadevest.ro/actualitate/6362-romanii-nu-mai-au-nevoie-de-viz-in-turcia.html [Check date: 03.01.2011].
[ZIC] Ziare. com [web site] http://www.ziare.com/articole/crestere+numar+imigranti [Check date: 18.12.2010].
[ZIC1] Ziare. com [web site] http://www.ziare.com/pensii/pensie-privata/verificati-daca-angajatorul-va-plateste-contributia-la-pensie-999536 [Check date: 19.12.2010].
[ZLR] Ziarul Lumina.ro [web site] http://www.ziarullumina.ro/articole;1417;0;13683;0;33-de-intrebari-pentru-obtinerea-cetateniei-germane.html [Check date: 01.12.2010].
[ZRO] Ziare.ro [web site] http://www.ziare.com/politica/lege/formarea-profesionala-se-va-putea-realiza-si-in-limbile-minoritatilor-1055866 [Check date: 07.12.2010].
[ZRO1] Ziare.ro [web site] http://www.ziare.com/articole/eliberare+cazier+judiciar [Check date: 07.12.2010].
[WIR] Wikipedia. ro [web site] http://ro.wikipedia.org/wiki/Poliţie [Check date: 06.12.2010].
[WIR1] Wikipedia. ro [web site] http://ro.wikipedia.org/wiki/Structura_anului_de_învăţământ_în_învăţământul_preuniversitar_din_România [Check date: 09.01.2011].
[W-ST] Wall-Street [web site] http://www.wall-street.ro/articol/Economie/97143/Presedintele-a-promulgat-legile-bugetului-de-stat-si-al-asigurarilor-sociale.html [Check date: 30.12.2010].

b. Bibliografie generală

Calciu *et al*. 1979: Al. Calciu, Constantin Duhăneanu, Dan Munteanu, *Dicţionar român–spaniol*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică.
Calciu, Shamharadze 2005: Al. Calciu, Zaira Shamharadze, *Dicţionar spaniol–român*, ediţia a II-a, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic.
Nueva gramática 2010: *Nueva gramática de la lengua española*, Real Academia Española, Madrid, Espasa Libros.
Lengua 2000: La Guía, *El contacto entre las lenguas*, en: http://lengua.laguia2000.com/general/el-contacto-entre-las-lenguas.
Uţă Burcea 2010: Ofelia Mariana Uţă Burcea, *El Rumano escrito de España. Un Análisis de Habla*, în „Philologica Jassyensia", an VI, nr. 1 (11), p. 237–254.

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)

Uță Burcea 2011: Ofelia Mariana Uță Burcea, *El habla de los rumanos de España. Trazos de español en el rumano escrito. La construcción creativa: El rumañol*, în Delia Prodan, Cătălina Iliescu Gheorghiu (eds.), *El papel de la traducción en el discurso de la rumanidad desde una perspectiva diaspórica*, Alicante, Aguaclara, p. 95–110.

*

DEX = [Academia Română], *Dicționar explicativ al limbii române*, ediția a III-a, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2009.

DPD = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005.

DRAE = Real Academia Española y Asociación De Academias de la Lengua Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2009.

GA = [Academia Română], *Gramatica limbii române*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 2008.

INMIGRA-TERM Glossary. About Translating some Lexical Units into Romanian

Our study is part of a series of research projects of the Network Inmigra2007-CM, especially the work of UEM-Translation Group, coordinated by Prof. Dr. Celia Rico. The aim of this activity was to develop a multilingual glossary that should be available on the Internet. Our presentation exposes the conclusions of the translation work for the Romanian language. It's about the code sources and the problems with a difference encountered between the texts examples.

BDD-V2608 © 2013 Editura Alfa
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 17:58:04 UTC)